

◎航空業務に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定

(略称) 韓国との航空協定

昭和四十二年五月十六日 東京で署名

昭和四十二年七月二十一日 国会承認

昭和四十二年八月二十九日 承認の閣議決定

昭和四十二年八月三十日 ソウルで承認通知書の交換

昭和四十二年八月三十日 効力発生

昭和四十二年八月三十日 公布及び告示

(条約第二二号)

目次

前文	ページ
第一条 定義	二六五
第二条 協定業務の開設	二六五
第三条 協定業務開始の手続	二六七

第四条	指定航空企業の享有する特権	二六八
第五条	1 施設使用料	二六八
	2 燃料、部品等に対する関税	二六九
第六条	特権の制限及び停止	二七〇
第七条	機会均等の原則	二七一
第八条	相手国航空企業の利益の考慮	二七一
第九条	輸送力	二七一
第十条	運賃	二七二
第十一条	情報及び統計の提供	二七四
第十二条	定期的協議	二七四
第十三条	紛争の解決	二七五
第十四条	協定又は附表の改正	二七六
第十五条	航空運送に関する国際条約との関係	二七六
第十六条	終了通告	二七六
第十七条	登録	二七七
第十八条	承認の通知による効力発生	二七七

附 末

表 文

運
營
路
線
.....二七
.....二七
.....九

航空業務に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定

前文

日本国政府及び大韓民国政府は、
両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のため開放された国際民間航空条約の当事国であるので、また、
それぞれの領域の間の及びその領域をこえての航空業務を開設し、かつ、運営するために協定を締結することを希望するので、

次のとおり協定した。

第一条

定義

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除くほか、

(a) 「条約」とは、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のため開放された国際民間航空条約をいい、かつ、同条約第九十条の規定に基づいて採択される附属書並びに同条約第九十条及び第九十四条の規定に基づいて行なわれる同附属書又は同条約の改正を含む。

(b) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸大臣及び同大臣が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいい、大

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA FOR AIR SERVICES

The Government of Japan and the Government
of the Republic of Korea,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Transport and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or

韓民国にあつては交通部長官及び同長官が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいう。

(c) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締約国が、他方の締約国に対し、通告書により、その通告書に定める路線における航空業務の運営について指定し、かつ、当該他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。

(d) 「航空業務」、「国際航空業務」、「航空企業」及び「運輸以外の目的での着陸」という語は、条約第九十六条においてそれぞれ定める意味を有する。

(e) 「附表」とは、この協定の附表又は第十四条の規定に従つて改正される同附表をいう。

2 附表は、この協定の不可分の一部をなすものとし、「協定」というときは、別段の定めがある場合を除くほか、附表を含むものとする。

第二条

各締約国は、他方の締約国に対し、その指定航空企業が附表に定める路線（以下「特定路線」という。）における国際航空

similar functions; and, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;

(d) the terms "air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(e) the term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

2. The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

ARTICLE 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in

業務（以下「協定業務」という。）を開設し、かつ、運営することができるようにするため、この協定で定める権利を許与する。

第三条

1 いずれの特定路線における協定業務も、第二条の規定に基づいて権利を許与された締約国の選択により、即時又は後日開始することができる。ただし、第十条の規定に従うことを条件とし、かつ、次のことが行なわれた後でなければならぬ。¹⁾

(a) 権利を許与された締約国が当該路線について一又は二以上の航空企業を指定すること。

(b) 権利を許与する締約国が当該航空企業に対し自国の法令に従つて適当な運営許可を与えること。その締約国は、²⁾及び第六条1の規定に従うことを条件として、遅滞なくこの許可を与えなければならぬ。

2 一方の締約国の航空当局は、他方の締約国が指定した航空企業が、その航空当局により条約の規定に従つて国際航空業務の運営に通常かつ合理的に適用される法令で定める要件を満たすものである旨を立証することを、その航空企業に要求することができる。

the present Agreement to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

ARTICLE 3

1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under the provisions of Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 10 of the present Agreement, and not before:

(a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route, and

(b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article 6, be bound to grant without delay.

2. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international air services.

第四条

指定航空
企業の航
空特権有
する

1 各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、次の特権を享有する。

- (a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権
- (b) 運輸以外の目的で他方の締約国の領域に着陸する特権
- (c) 国際運輸の対象たる旅客、貨物及び郵便物の積卸し及び積込みのため、その特定路線について附表で定める他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権

2 1の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切りで他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものとみなしてはならない。

第五条

施設使用
料

1 各締約国がその管理の下にある空港その他の施設の使用について他方の締約国の指定航空企業に課し、又は課することを経料金は、公正かつ合理的なものでなければならず、また、最恵国の航空企業又は国際航空業務に従事する自国の航空企業が当該空港その他の施設を使用するため支払う料金よ

ARTICLE 4

1. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 5

1. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any

りも高額のものとあつてはならない。

2 一方の締約国の領域内に他方の締約国の指定航空企業により若しくはその名において持ち込まれ、又は前記の領域内では他方の締約国の指定航空企業により若しくはその名において航空機上に積載される燃料、潤滑油、予備部品、正規の航空機整備品及び航空機貯蔵品で、その指定航空企業の航空機により又はその航空機内で使用することのみを目的とするものは、関税、検査手数料及びこれらに類似する国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金について、税関の通常の規制に服することを条件として、当該一方の締約国により次の待遇を与えられるものとする。

(a) 航空機が前記の領域に到着した際に積載している燃料、潤滑油、予備部品、正規の航空機整備品及び航空機貯蔵品で、その領域から出発する際にも積載しているものについては、免除

(b) (a)に含まれない燃料、潤滑油、予備部品、正規の航空機整備品及び航空機貯蔵品については、前記の領域内に持ち込まれ、又はその領域内で航空機上に積載される同様の物品で、最恵国の航空企業若しくは国際航空業務に従事する当該一方の締約国の航空企業の航空機により又はその航空機内で使用することを目的とするものに与えられる待遇よりも不利でない待遇。この待遇は、各締約国が条約第二十四条の規定に基づいて与える義務を負う待遇に加えて与えられるものでなければならず、かつ、これを害するもので

韓国との航空協定

national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall, subject to compliance with normal customs regulations, be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges;

(a) in the case of fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores on board aircraft upon arrival in the said territory and retained on board on leaving that territory, exemption; and

(b) in the case of fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores not included under (a) above, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of the airlines of the most favoured nation or of any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services. This treatment shall be in addition to and

あつてはならない。もつとも、いずれの締約国も、自国の指定航空企業に対して他方の締約国が関税、検査手数料又はこれらに類似する国若しくは地方公共団体が課する租税その他の課徴金の免除又は払戻しを行なわない限り、他方の締約国の指定航空企業に対し、当該関税、検査手数料又はこれらに類似する国若しくは地方公共団体が課する租税その他の課徴金の免除又は払戻しを行なう義務を負わないものとする。

第六条

1. 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業の実質的な所有及び実効的な支配がその航空企業を指定した締約国又はその国民に属していないと認めた場合には、その航空企業に対して第四条¹に定める特権を与えず、若しくは取り消し、又は、その航空企業によるそれらの特権の行使について、必要と認める条件を課する権利を留保する。

2. 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が¹にいう特権を許与する締約国の法令を遵守しなかつた場合又はこの協定で定める条件に従つて運営しなかつた場合には、その航空企業による前記の特権の行使を停止し、又は、その航空企業に

Without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention. Neither Contracting Party shall, however, be obliged to grant to the designated airlines of the other Contracting Party exemption or remission of customs duties, inspection fees or similar national or local duties or charges, unless such other Contracting Party grants exemption or remission of the duties or charges in question to the designated airlines of the first Contracting Party.

ARTICLE 6

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraph 1 of Article 4 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph 1 above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such air-

よるそれらの特権の行使について、必要と認める条件を課する権利を留保する。ただし、この権利は、即時に特権の行使を停止し又は即時にこれに条件を課することが、法令にさらに違反することを防止するため又は航行の安全上の理由により必要である場合を除くほか、他方の締約国と協議した後に行なうのみ行使しなければならない。

第七条

両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平かつ均等な機会を有する。

第八条

いずれか一方の締約国の指定航空企業が協定業務を運営するにあつては、他方の締約国の指定航空企業が同一路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該他方の締約国の指定航空企業の利益を考慮しなければならない。

第九条

いずれか一方の締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、その航空企業を指定した締約国の領域への及びその領域からの

韓国との航空協定

line fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 7

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

ARTICLE 8

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

ARTICLE 9

The agreed services provided by a designated airline of either Contracting Party shall have as their primary objective the

当該時期における運輸需要及び予測される運輸需要に適合する輸送力を供給することを第一の目的としなければならず、他方の締約国の領域において積み込まれ又は積み卸される貨客を、その航空企業を指定した国以外の国の領域内の特定路線上の地点へ向けて又はこれらの地点から運送することは、補足的性格を有するものとする。その航空企業が特定路線上の地点で他方の締約国の領域内にあるものと第三国にある地点との間で貨客を運送する権利は、輸送力が次のものに関連を有するように、国際航空運送の秩序ある発展のために行使されなければならない。

- (a) その航空企業を指定した締約国の領域への及びその領域からの運輸需要
- (b) その航空業務が經由する地域の地方的及び地域的航空業務を考慮した上でその地域の運輸需要
- (c) 直通航空路の経済的運営の要求

第十条

1 いずれの協定業務に対する運賃も、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性（たとえば、速力及び設備の程度）及び特定路線のいずれかの部分についての他の航空企業の運賃を含むすべての関係要素に十分な考慮を払い、合理的な水準に定めなければならない。

provision of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airline, and the carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be of supplementary character. The right of such airline to carry traffic between points of the specified route located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;
- (c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

ARTICLE 10

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

これらの運賃は、次の規定に従つて定めるものとする。

- (a) 1に規定する運賃及びこれに関連して使用される代理店手数料率は、可能なときは、各特定路線の全部及び一部に關して、關係指定航空企業の間で合意しなければならぬ。この合意は、可能なときは、國際航空運送協會の運賃決定機關を通じて行なうものとする。合意された運賃は、兩締約国の航空当局の認可を受けなければならない。

- (b) 關係指定航空企業が運賃に關して合意することができなかつた場合又は運賃に關し他のなんらかの理由により(a)の規定に従つて合意することができなかつた場合には、兩締約国の航空当局は、相互の間の合意によりその運賃を決定するように努めなければならない。

- (c) いずれか一方の締約国の航空当局が(a)の規定に基づいて提出された運賃を認可しなかつた場合又は兩締約国の航空当局が(b)の規定に基づき運賃を決定することができなかつた場合には、紛争は、第十三条の規定に従つて解決しなければならぬ。

- (d) 新たな運賃は、いずれか一方の締約国の航空当局が当該

韓国との航空協定

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

- (a) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

- (b) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

- (c) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve any tariff submitted to them under the provisions of paragraph 2 (a) of this Article or the aeronautical authorities of both Contracting Parties cannot determine any tariff under the provisions of paragraph 2 (b) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.
- (d) No new tariff shall come into force if

運賃について満足しない場合には、効力を生じないものとする。ただし、第十三条４の規定に基づく場合は、この限りでない。この条の規定に従つて運賃が決定されるまでの間は、すでに実施されている運賃が適用されるものとする。

第十一条

一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局の要請があつたときは、その航空当局に対し、自国の指定航空企業が他方の締約国の領域への及びそこからの協定業務において運送する貨客に関する情報及び統計で、通常当該指定航空企業が公表のため作成して自国の航空当局に提出するものを提供しなればならない。一方の締約国の航空当局が他方の締約国の航空当局に対し要求することがある貨客に関する追加の統計資料については、要請があつたときは、両締約国の航空当局の間で討議を行なうものとする。

第十二条

両締約国の航空当局は、この協定の実施に関するすべての事項について緊密な協力を確保するため、定期的にしばしば協議しななければならない。

the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 4 of Article 13 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

ARTICLE 11

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities for publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party, shall, upon request, be a subject of mutual discussion between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

ARTICLE 12

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

第十三条

1 この協定の解釈又は実施に関する両締約国間の紛争は、まず、外交上の経路を通じて解決するものとする。

2 1の規定により解決することができなかった紛争は、いずれか一方の締約国の政府が他方の締約国の政府から紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日の期間内に各締約国政府が任命する各一人の仲裁委員と、こうして選定された二人の仲裁委員が当該期間の後の三十日の期間内に合意する第三の仲裁委員又は当該期間内にその二人の仲裁委員が合意する第三国の政府が指名する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁委員会に決定のため付託するものとする。ただし、第三の仲裁委員は、両締約国のうちいずれかの国民であつてはならない。

3 いずれか一方の締約国の政府が当該期間内に仲裁委員を任命しなかつたとき、又は第三の仲裁委員若しくは第三国について当該期間内に合意されなかつたときは、仲裁委員会は、両締約国政府のそれぞれが三十日の期間内に選定する国の政府が指名する各一人の仲裁委員とそれらの政府が協議により決定する第三国の政府が指名する第三の仲裁委員をもつて構成されるものとする。

ARTICLE 13

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled, first of all, through diplomatic channels.

2. Any dispute which fails to be settled under the provisions of paragraph 1 shall be referred for decision to an arbitration board composed of three arbitrators, one each to be appointed by the Government of each Contracting Party within a period of thirty days from the date of receipt by the Government of either Contracting Party from the Government of the other of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty days or the third arbitrator to be appointed by the government of a third country agreed upon within such further period by the two arbitrators, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. If, within the periods respectively referred to, the Government of either Contracting Party fails to appoint an arbitrator, or the third arbitrator or a third country is not agreed upon, the arbitration board shall be composed of the two arbitrators to be designated by each of the governments of the two countries respectively chosen by the Governments of the Contracting Parties within a period of thirty days and the third arbitrator to be nominated by the government of a third country to be determined upon consultation between the governments so chosen.

4 両締約国政府は、この条の規定に基づく仲裁委員会の決定に服するものとする。

第十四条

いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも、他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請を受領した日から六十日の期間内に開始しなければならない。改正が附表についてのみ行なわれる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行なうものとする。両締約国の航空当局が新たな又は修正された附表について合意したときは、その合意した改正は、外交上の公文の交換によって確認された後に効力を生ずる。

第十五条

航空運送に関する多数国間の一般的な条約が両締約国について効力を生じたときは、この協定は、その条約の規定に適合するように改正しなければならない。

第十六条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができる。その通告の写しは、国際民間航空機関に対し同時に送付しなければならない。その通告があつたときは、この協定は、他方の締約国が終

4. The Governments of the Contracting Parties shall abide by any award made by the arbitration board under the provisions of the present Article.

ARTICLE 14

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendment on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 15

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 16

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the

正附協
表の又
改は

に航空
運送
とに
関係
する
条約

終了
通告

了通告を受領した日の後一年で終了するものとする。ただし、両締約国間の合意によりその通告が前記の一年の期間が経過する前に取り消された場合は、この限りでない。他方の締約国が通告の受領を確認しなかつたときは、国際民間航空機関がその通告の写しを受領した日の後十四日を経過した時に通告が受領されたものとみなす。

第十七条

この協定及びその改正は、国際民間航空機関に登録しなければならない。

第十八条

この協定は、各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されなければならず、その承認を通知する外交上の公文の交換の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十七年五月十六日に東京で、ひとしく正文である日本語、韓国語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

ARTICLE 17

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 18

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this sixteenth day of May, 1967 in the Japanese, Korean and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

韓国との航空協定

日本国政府のために

三木武夫

大韓民国政府のために

金東祚

二七八

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN
FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

Takeo Miki

Dong Jo Kim

附表

運營路線

- 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運營する路線
 - (a) 日本国内の地点—ソウル及び以遠の地点
 - (b) 日本国内の地点—釜山及び以遠の地点
- 注 日本国の指定航空企業は、路線(a)及び(b)において三をこえる異なる以遠の地点に運航することができない。
- 2 大韓民国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運營する路線
 - (a) 大韓民国内の地点—東京（北太平洋経由）—シアトル
 - (b) 大韓民国内の地点—大阪—台北—香港
 - (c) 大韓民国内の地点—福岡
- 3 いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が行なう協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、いずれの路線上の他の地点も、いずれかの又はすべての飛行にあたつて、その指定航空企業の選択により省略することができる。

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:
 - (a) Points in Japan - Seoul and points beyond
 - (b) Points in Japan - Pusan and points beyond
- Note: The designated airlines of Japan cannot operate to more than three different points beyond on Routes (a) and (b).
2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Korea:
 - (a) Points in the Republic of Korea - Tokyo (via North Pacific) - Seattle
 - (b) Points in the Republic of Korea - Osaka - Taipei - Hong Kong
 - (c) Points in the Republic of Korea - Fukuoka
3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on any of the routes may, at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

일본국 정부와 대한민국 정부간의

항공협약을 위한 협정

일본국 정부와 대한민국 정부는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 체결된 국제민간항공

협약의 당사국이며, 또한

각자의 이익간 및 그 이익의 항공협약을 체결하여 순행할 목적으로

협정을 체결할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 본 협상 당사국에 체결되는 경우를 제외하고는, 본 협정의 적용을

외하여,

가. "항공사"라 함은, 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여
체결된 국제민간항공협약을 말하며, 동 협약 제 90 조에 의거하여 체결된
부속서와 동 협약 제 90 조 및 제 92 조에 의거한 부속서 또는 협약의
개정을 포함한다.

나. "항공협약"이라 함은, 일본국의 경우 운수법칙과 운수법칙이
현재 행사하고 있는 민간항공에 관한 법률 또는 이에 유사한 법률을 수할

경향이 부여된 자 또는 기점을 말하며, 대한민국의 경우 조종사 장원하
조종사 권한이 현재 행사하고 있는 민간항공에 관한 법률 또는 이에
유사한 법률을 수할할 권한이 부여된 자 또는 기점을 말한다.

다. "지정항공사"라 함은, 본 협정 제 3 조의 규정의 의거하여,
일본제약국이 항공제약국에 대한 서면통고로서 그 때할 통고에서 명시한
노선에서의 항공협약을 순행하기 위하여 지정하고, 항공제약국이 적절한
순행기구를 부여한 항공사를 말한다.

라. "항공협약", "국제항공협약", "항공사" 및 "비운수 목적 항공"
이라 함은, 협약 제 90 조에서 각기 정한 의미를 가진다.

마. "부속"라 함은, 본 협정의 부속 또는 본 협정 제 12 조의
규정에 의거하여 체결된 것을 말한다.

2. 부속은 본 협정의 불가분의 일체를 이루며, "협정"이라고 할 때에는
당해 규정되는 경우를 제외하고는 부속을 포함한다.

제 2 조

각 제약국은 항공제약국에 대하여 각자의 지정항공사가 부속의 목적에
있는 노선에서의 국제항공운수 (이하 "항의권"이라 함) 및 "특정노선"이라 함은
정한다)를 체결하여 순행할 수 있도록 본 협정에 명시한 권리를 부여한다.

제 3 조

1. 어떠한 특정노선에서의 항의권이라도 본 협정 제 2 조의 규정에

의가하여 권리를 부여받은 제4국의 행하는 바에 따라 주시게 또는 나중에
거시될 수 있다. 만, 본 협정 제 10 조의 규정에 따를 것을 조건으로하며,
다음의 조건이 충족되기 전이지는 아니된다. 즉,

가. 권리를 부여받은 제4국이 그 노선에 대한 1 또는 2 이상의
항공사를 지정할 것과,

나. 권리를 부여하는 제4국이 1 또는 2 이상의 관계 항공사에
대하여 제국의 법령에 따라 적절한 운행허가를 부여할 것. 만, 등 운행허가는,
제4국이 본조 제 2 항 및 제 6 조 제 1 항의 규정에 따를 것을 조건으로

지정없이 부여하여야 한다.

2. 일방제4국의 항공민구는 타방제4국이 지정한 항공사에 대하여,
항구의 규정에 따라 국제항공업무의 운행에 대하여 당해 항공민구가 운송
적으로 그리고 타당하게 적응하는 법령에서 규정한 조건을 이행할 자격이
있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

제 4 조

1. 본 협정의 규정에 따를 것을 조건으로, 각 제4국의 지정항공사는
북경노선에서의 합의된 업무를 운행함에 있어서 다음과 같은 특권을 향유한다.

- 가. 타방제4국의 영역을 무작위로 비행하는 것
- 나. 비운수 목적으로 등 영역내에 착륙하는 것과
- 다. 여객, 화물 및 우편물의 국제운수를 위한 적하 또는 취재의

목적으로 부포상의 노선에 명시된 등 영역내의 제 지점에 착륙하는 것.

2. 본조 제 1 항의 어떠한 규정도, 일방제4국의 지정항공사에
대하여 우도 또는 전제로 수용되고 타방제4국 영역내의 다른 지점을
중점으로 하는 여객, 화물 또는 우편물을 일방제4국의 영역내에서 취재
하는 특권을 부여한 것으로 간주되지 아니한다.

제 5 조

1. 일방제4국의 관할하에 있는 공항 및 기타 시설의 사용에 대하여
동 제4국이 타방제4국의 지정항공사에 부과하거나 또는 부과하도록 허가한
사용료는 공평하고 합리하여야 하며 국제항공업무에 종사하는 제4국 의무를
받는 항공사 또는 전기의 일방제4국의 어느 항공사가 그 배한 공항이나 시설의
사용에 대하여 지불하는 것 보다 그 값이어서는 아니된다.

2. 일방제4국의 영역내에 타방제4국의 지정항공사에 의하여 또는
동 항공사를 대신하여 도입되었거나 또는 동 영역내에서 항공기상에 국제편
입로, 유평하, 예비부속품 경유의 항공기 장비 및 항공기의 비료으로서
동 항공사의 항공기에 또는 동 항공기 내에서 전용할 것을 목적으로 하는 것에
대하여는, 전기의 일방제4국은 통상적인 지관 규칙에 따를 것을 조건으로,
런지, 검사 수수료 및 기타 이에 유사한 국제 또는 지방제와 과징금에
권하여 다음과 같은 의무를 부여한다.

가. 등 영역내에 도착할때 항공기상에 있던 연료, 유평하, 예비
부속품, 경유의 항공기 장비 및 항공기의 비료으로서 등 의무를 충실할때

동 항공기상에 보유되어 있는 것일 경우에는, 면제한다. 그러고

나. 상기 가.항에 포함되지 아니한 연료, 윤활유, 예비부속품,

경구의 항공기 장비 및 항공기의 부품의 경우에 있어서는 등 영역내에 도입되었거나 또는 등 영역에 거주한 항공기상에 주체되어 있는 유사한 분자로서 국제항공협약에 종사하는 최대의 경우를 말하는 항공사 또는 전기 입법제약국의 어느 항공사의 항공기에 또는 동 항공기 내에서 사용할 것을 목적으로 하는 것에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 경우를 부여한다. 이 경우는 국제약국이 협약 제 22 조에 의거하여 부여하여야 할 의무를 전 때문에 추가되는 것이며, 그 의무를 면제하는 것이 아니다. 단, 전기의 약법제약국이 전기 입법제약국의 지정항공사에 대하여 면제, 감사 수수료 또는 이에 유사한 국제 또는 지방적 과금금의 면제 또는 감면을 하여하지 아니하는 한, 전기 입법제약국은 동 약법제약국의 지정항공사에 대하여 그러한 세금 또는 과금금의 면제 또는 감면을 하여할 의무를 지지 아니한다.

제 6 조

1. 각 제약국은, 지정된 항공사의 실질적 소유권과 실질적 관리권이 동 항공사를 지정된 제약국 또는 동 제약국의 국민에게 속하고 있지 않는 다른 인격체는 경우에는, 약법제약국이 지정된 항공사에 관하여 본 협정 제 4 조 제 1 항에 명시된 특권을 보유하거나 또는 취소할 수 있는 권리가, 또는

동 항공사가 그러한 특권을 행사하는데 필요하다고 인정되는 조건을 부과할 수 있는 권리를 유보한다.

2. 각 제약국은 약법제약국의 지정항공사가 전기 제 1 항에 언급된 특권을 부여하는 제약국의 법령을 준수하지 아니하는 경우 또는 본 협정에 규정된 조건에 따라 운행하지 아니하는 경우에는, 동 항공사에 의한 그러한 특권의 행사를 금지하거나 또는 동 항공사가 그러한 특권을 행사하는데 필요하다고 인정되는 조건을 부과할 수 있는 권리를 유보한다. 단, 국가 국민 정치 또는 조건을 부과하는 것이, 그 이상 법령의 집행에 방해가 되지 위하여 또는 항공의 안전의 전제로 보아 필요하지 아니하면, 전기의 경우에는 약법제약국과 협의의 조건후 예외만 행사할 수 있다.

제 7 조

약 제약국의 지정항공사는, 각자의 입국전의 육상노선에서의 합의된 일부를 순행할에 있어서 공경하고 균등한 기회를 향유한다.

제 8 조

입법제약국의 지정항공사가 합의된 일부를 순행함에 있어서는, 약법 제약국의 지정항공사가 동일한 노선의 전부 또는 일부에 대하여 제공가능한 입구에 부당한 영향물 주지 않도록 동 약법제약국의 지정 항공사의 이익을

그 이하여야 한다.

제 9 조

일방계약국의 지정항공사에 의하여 제공되는 합의된 업무는 등 항공사를 지정하는 계약국의 업무를 목적지와 출발지로 하는 경로의 예상 수송 수요에 관한 수송량의 공감을 제 1 차적인 목적으로 삼아야 하며, 이방계약국의 영역에서 취재되거나 또는 취해진 것으로서 등 항공사를 지정한 국가 이외의 기타 국가의 영역 밖에 있는 특정노선상의 제 지점을 목적지나 출발지로 하는 수송량의 운송을 부차적인 것으로 삼아야 한다. 이방계약국의 영역 내에 위치한 특정노선상의 제 지점과 제 3 국가의 제 지점간의 수송량을 운송하는 등 항공사의 권리는, 수송량이 다음과 같은 절차 권택되어 있음을 함축하여 국제항공운수의 정당한 발달을 위하도록 행사되어야 한다.

가. 등 항공사를 지정하는 계약국의 업무를 목적지와 출발지로 하는 수송으로

나. 등 항공업무가 통과하는 지위의 지방적 항공업무를 그해한

그 지역내의 수송으로

다. 작용노선에 의한 경제적 운송의 소요량

제 10 조

1. 합의된 업무에 관한 운임은 운임비, 상당한 이윤, 업무의 성격

韓國との航空協定

(속도라 기사업종의 표준) 및 특정노선의 모든 구간에 대한 등 항공사의 운임을 포함하여 관련된 모든 요인을 적절하게 참작한 후 상당한 수준에서 정하여야 한다.

2. 이 법한 운임은 다음과 같은 구정에 의하여 확정된다.

가. 본조 제 1 항에서 언급한 운임은, 등 운임과 관련하여 적용되는 타액점 수송도의 비율과 더불어, 기능적관련 과 특정노선 및 등 노선의 구간에 관하여 국제 지정항공사간에 합의할 보아야 하며, 그러한 합의는 기능적관련 국제항공운수협력의 운임결정 기구를 통하여 이루어져야 한다. 이렇게 하여 합의된 운임은 양 계약국의 항공당국의 승인을 받아야 한다.

나. 관계 지정항공사가 운임에 관하여 합의를 보지 못할 경우 또는 기타의 다른 이유로 본조 제 2 항가의 구정에 의하여 운임에 합의를 보지 못할 경우에는, 계약국의 항공당국은 그들간의 합의로서 운임을 결정하도록 노력한다.

다. 일방계약국의 항공당국이 본조 제 2 항가의 구정에 의하여 자신에게 제출된 운임을 승인하지 아니하거나 또는 양계약국의 항공당국이 본조 제 2 항가의 구정에 의하여 운임을 결정하지 아니하는 경우에는 그러한 분쟁은 본 협정 제 13 조의 구정에 의하여 해결한다.

라. 본 협정 제 13 조 제 4 항의 구정에 의거한 경우를 제외하고는, 어떠한 제3국 운임도 일방계약국의 항공당국이 등 운임에 대하여 출판이 있을 때에는 오해를 가져지 아니한다. 본조의 구정에 의거한 운임이 결정 될때까지는 이 비 집지중인 운임이 유효하다.

제 11 조

일방제국의 항공공구는, 타방제국의 항공공공이 요청하면

통일방제국의 지정항공사가 합의된 업무에 관하여 타방제국의 업무를 독점자와 출판자로 하여 운송하는 수송에 관한 정보와 통계로서 동 지정항공사가 합의를 위하여 정상적으로 준비하여 자국의 항공공공에 제출하는 동 자료를 타방제국의 항공공공에게 제공한다. 일방제국의 항공공공이 타방제국의 항공공공으로 하여 합의를 체결하는 국가의 수송 통계정보는 요청이 있을 경우에는 양 제국의 항공공공간에 상호 합의의 대상이 된다.

제 12 조

본 협정의 실시에 영향을 주는 모든 사항에 관하여 긴밀한 협력을 유지하기 위하여 제국의 항공공공간에 정기적이며 빈번한 합의를 가진다.

제 13 조

1. 본 협정의 해석 또는 실시에 관한 제국간의 분쟁은 우선 의도상의 잘못을 통하여 해결한다.

2. 제 1 항의 규정에 의하여 해결되지 아니한 분쟁은, 일방제국의 정부가 타방제국의 정부로 하여 분쟁의 중재를 요청하는 중립을 선택한 날로

부터 30일의 기간내에 각 제국의 정부가 임명하는 각 1인의 중재위원과

이와 같이 선정된 2인의 중재위원이 당해 기간후 30일의 기간내에 합의하는

제 3 의 중재위원 또는 당해 기간내에 이들 2인의 중재위원이 합의하는

제 3 국의 정부가 지명하는 제 3 의 중재위원과의 3 인의 중재위원으로 구성

되는 중재위원회에 결정을 의하여 회부한다. 단, 제 3 의 중재위원은 어느

일방제국의 국민이어서는 아니된다.

3. 일방제국의 정부가 당해 기간내에 중재위원을 임명하지 아니

하거나 또는 제 3 의 중재위원 또는 제 3 국에 대하여 당해 기간내에 합의

하지 못할 경우에는, 중재위원회는 양 제국의 정부가 30일의 기간내에 각각

선정하는 2개 국가의 각 정부가 지명하는 2인의 중재위원과 이렇게 선정된

정부가 합의에 의하여 결정하는 제 3 국의 정부가 임명하는 제 3 의 중재위원

으로 구성한다.

4. 양 제국의 정부는 본조의 규정에 의한 중재위원회의 어떠한 결정에도 복종하여야 한다.

제 14 조

일방제국은 언제든지 타방제국에 대하여 본 협정을 개정하기 위한 협의를 요청할 수 있으며, 그러한 합의는 동 요청을 접수한 날로 부터 60일의 기간내에 시작하여야 한다. 부도민을 개정하고자 할 경우에는 양 제국의 항공공공간에 협의를 행한다. 동 항공공공이 서로한 부도 또는 수정된 부도에

다하여 합의할 경우에, 동 합의된 개정사항은 외교상의 공민의 조항으로
확인된 후에 효력을 발생한다.

제 15 조

항공운수에 관한 일방적인 다자 협정이 양 제국에 관하여 효력을
발생하는 경우에는, 본 협정은 그 해당 협정의 수정에 일치하도록 개정되어야
한다.

제 16 조

일방제국은 언제든지 타방제국에 대하여 본 협정을 종료시킬 의사를
통고할 수 있다. 동 통고문의 사본은 동시에 국제민간항공기구에 송부되어야
한다. 이러한 통고가 행하여지면, 본 협정은 타방제국이 동 통고를 접수한
날로부터 1년의 기간이 경과하기 전에 양 제국간의 합의로서 밀해 통고를
전하지 아니하는 한, 동 1년이 경과한 후에 종료된다. 타방제국이 동조의
접수를 확인하지 아니하는 경우에는 국제민간항공기구가 동 사본을 접수한
날로부터 1년이 지난후에 접수된 것으로 간주한다.

제 17 조

본 협정 및 그 개정은 국제민간항공기구에 등록된다.

제 18 조

본 협정은 각 제국에 의하여 그 헌법상의 절차에 의거한 승인을
받아야 하며 동 승인을 기재한 외교상의 공문을 교환한 날에 효력을 발생한다.

이상의 증거로서, 이기 때로는 각자의 정부로 하여 결정된 권한을 위임
받아 본 협정에 서명하였다.

1967년 5월 16 일 도쿄에서, 동등히 정본인 일본어, 한국어 및
영어로 본서 2부를 작성하였다. 해당상의 성격이 있을 경우에는 언어본이
우선한다.

일본국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

三木武夫

김동조

부 표

1. 일본국의 1 또는 2 이상의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선은 다음과 같다.
 - 가. 일본국내의 제 지점 - 서울과 그 이원의 제 지점
 - 나. 일본국내의 제 지점 - 부산과 그 이원의 제 지점
 - 단, 일본국의 지정항공사는 가. 와 나.의 노선에서 3 이상의 상이한 이원지점으로 운항할 수 없다.
2. 대한민국국의 1 또는 2 이상의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선은 다음과 같다.
 - 가. 대한민국내의 제 지점 - 도쿄로 (북해경유를 경유하여) - 서아를
 - 나. 대한민국내의 제 지점 - 오사카 - 하이페이 - 홍콩
 - 다. 대한민국내의 제 지점 - 후쿠오카
3. 임의제약국의 1 또는 2 이상의 지정항공사에 의하여 제공되는 합의된 업무는, 동 제약국의 영역내의 1 지점에서 출발하여야 하나, 모든 노선상의 제 지점은 지정항공사의 편의에 의해 따라 일부 또는 일부의 비행시에 생략될 수 있다.

（参考）

この協定は、わが国と韓国との間に定期航空業務を開発することを目的とし、業務運営に必要な権利を相互に許与すること及び業務運営についての手続と条件を規定するとともに、それぞれの国の航空企業が業務を行なうことができる路線を定めているものである。